

Notre rubrique dédiée à la langue provençale met à l'honneur en dialecte marseillais le massaliote Pythéas considéré comme l'un des plus anciens explorateurs scientifiques ayant laissé une trace dans l'Histoire. Son voyage dans les mers du nord de l'Europe au IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C. lui permit notamment de décrire les phénomènes polaires, les marées, le mode de vie des populations, de mentionner l'île de Thulé (Islande). Une belle occasion de rendre hommage à celui qui fit de Marseille la première ville au monde à connaître sa latitude avec une exactitude remarquable pour l'époque.

## PITEAS, LOU CRISTÒU COULOUMB MARSIHÉS !

Vouguessias v'assabenta tout-bèu-just sus la vido d'aquéu que fuguè esplouraire, astronome, matematician emai filousofe que sarié pas tout plan. Verai, seis escri desapareissèron proubable dins l'un deis fue de la biblioutèco d'Alessandrio. Counouissèn pas mai que doues obro de Piteas bouonodi sei titre, *De l'Oucean e Descricien vo Voujàgi alentour de la Terro vo Periple* emai bouonodi de troues de voungé autour gregau que mencionèron soun noum coumo lou geougrafe Estraboun, soun detratour majourau, l'acusant de fabula, vo coumo Eratoustenò, Iparque, Pline que lou creiguèron. Vuei, leis istourian parlon parié toucant la veracita d'aquélei raconte. Tour d'ourizoun de la caminado pas coumuno d'aquéu massaliot que Winston Churchill l'avié bateja lou « *Cristòu Couloumb deis uba* » que doui cènts an après la foundacien de Marsiho pèr lei Gregau, avié 50 an quouro faguè l'uno dei touto proumièris espedicien de l'istòri dins uno amiro scientifico emai coumercialo.

### UN VOUIÀGI ANTIQUE DE-VERS LEIS UBA ...

Lou voujàgi de Piteas remounto au mitan dóu siècle IV<sup>e</sup> avans nouesto èro mai soun debana coumo soun camin juste e juste rèston misterious. L'espedicien fuguè soustengudo pèr la ciéuta de Massalia quouro èro dins sa pleno prousperita ? Vo bèn fuguè uno demando d'Aleissandre lou Grand que l'aurié manda esploura l'oucean ? Partiguè au printèms en mars pèr s'entourna d'autouno en òutobre vo en novèmbre, après agué courregu 9 038 mile marin ? De mai, pèr d'ùnei, Piteas aurié ourganisa soun espedicien emé mant un batèu despuei Marsiho, que l'aurié mena au bout dóu mounde poulàri em'un besoun d'au mèns 50 galerian pèr batèu en mai deis equipàgi, siegue au tout aperiaqui 250 persouno d'abarri souto de temperaduro glacialo. Pèr d'autre, fuguè un simple passagié de batèu de negòci e de pesco bord que ges de sourço antico n'en parlo coumo un navigaire. Dins parié cas, aurié fa avans de port en port, emé quàuquei coumpagnoun, pèr acaba soun voujàgi dins de barco de pescadou dóu cantoun. De mai, raport au camin segui, la proumièro chausido de la Mieterrano e de l'oucean parèisse plausible e meme mai que proubable, ço qu'empachè pas quàuqueis autour de lou fa passa pèr lei dei terro e la valèio dóu Rose, remountant lei flùvi enjusqu'à Garouno e coumençant soun aventuro en mar en Giroundo. Enfin, raport à la toco de soun espedicien, ço qu'es segur es que si faguè dins uno amiro scientifico. Sa curièusita fuguè ilustrado pèr un escapouloun de Lucian de Samosate (II<sup>e</sup> siècle) tourna escri pèr Jan Peyras dins sa countribucien en francés *Lei Mieterran e l'Atlanti dins l'Antiqueta : geougrafio e antroupoulougiò*. Fiéu d'uno famiho fouceienco, Piteas avié de gròssei counouissènço en matematico e en astronoumìo. S'enreguè ensinto dins uno tradicien, estènt Foucèio, en Asio Minouro, es pròchi de Milet, mounte neissè lou matematician e filousofe gregau Talès au siècle VI<sup>e</sup> avans nouesto èro coumo de Samos, qu'un bèu jour li neissè Pitagoro, un siècle pus tard !

### ... E DE DESCUBERTO MÀJI !

Demié sei countribucien que comton, si pòu cita l'esplouracien maritimo dins l'Atlanti nord, pas pensable dins uno pountannado que lei coulouno d'Ercule (destré de Gibraltar) marcavon lou bout pountetés dóu mounde « civilisa », la descriçien geougrafico emai etnoulougiò de la Grand-Bretagno, que n'en dounè la fourmo triangulàri e que n'avalourè lou countour à 42 500 estàdi, siegue entre 7 650 e 7 200 km, uno resulto pròchi dei 7 850 km amesura. Tambèn, li devèn la proumièro descriçien dóu Soulèu de miejo-nue, dóu céucle poulàri e dei fenoumène que s'enseguisson. Es lou proumié Mieterran que vesitè l'Islando, retra la banquiso, prouva que la Terro èro redouno fènt passa la questien d'ipoutèsi à-n-aquelo de couneissènço scientifico. E qu vous a pas di enca que Piteas pourgiguè à Marsiho d'èstre estado l'uno dei proumièro vilo au mounde, senoun la proumièro, de vèire sa latitudo calculado. E acò fa em'uno precisien de remarco ajuda dóu famous *gnoumoun*. Vinto-trei siècle pus tard, emé leis eisino de mesuro de vuei, la diferènci es de 5 minuito, pas mai, raport à la valour calculado pèr Piteas ! Tout autant espetaculous, descriguè lou fenoumène dei marèio, incouneissu dei Mieterran, e soun sincrounisme emé lei fàsi de la Luno. Enfin, li devèn d'agué trouba de mino d'estam, metau alor foueço requist, qu'arribavo en Mediterragno pas autramen que pèr la routo, coumo l'ambro peréu. Mai degun estènt proufèto au siéu, Piteas sarié esta vist coumo un galejaire pèr lei gènt de l'epoco. E d'ana si pensa que s'aprendrié à-n-aquéu rèire massaliot de triò se Marsiho e Prouvènço passon souvènt pèr lei capitalo dei Jan-Trepasso... li avié qu'un pas ! Emai soun noum siguèsse gaire – pèr pas dire jamai – menciouna dins lei libre d'escolo de nouèsteis enfant, sa vilo natalo li counsacrè doues estatuo em'un noum de carriero. Tambèn, avié ispira lou pouèto prouvençau Mas-Felipe Delavouët dins soun pouèmo *Ouresoun de l'ome de vèire*, englouriant bèn la voucacion maritimo de Prouvènço despuei l'Antiquita... Autant d'elemen

que vous dounaran segur envejo de (tourna)legi lou rouman de Francés Herbaux, “*Lei nue blanco de Piteas lou Marsihés*” (en francés) eis edicien Memòri Milenàri. En esperant, longo-mai à la memòri de noueste esplouraire marsihés, lou « *Cristòu Couloumb deis uba* » !

**Jan-Miquèu TURC**  
**Prufessour certifica de lingo provençalo à Marsiho**  
**Majourau dóu Felibrige**

## PYTHÉAS, LE CHRISTOPHE COLOMB MARSEILLAIS !

Il est difficile de connaître avec exactitude la vie de celui qui fut explorateur, astronome, mathématicien et philosophe. En effet, ses écrits ont probablement disparu dans l'un des incendies de la bibliothèque d'Alexandrie. Seuls deux ouvrages de Pythéas nous sont connus par leurs titres, *De l'Océan* et *Description ou Voyage autour de la Terre* ou *Périple* et grâce à des fragments de onze auteurs grecs ayant mentionné son nom comme le géographe Strabon, son principal détracteur, l'accusant d'affabulation, ou comme Ératosthène, Hipparque, Pline qui l'ont cru. Aujourd'hui, les historiens s'accordent sur la véracité de ces récits. Tour d'horizon du parcours hors normes de ce massaliote que Winston Churchill avait qualifié de « *Christophe Colomb des contrées nordiques* » qui deux cents ans après la fondation de Marseille par les Grecs, alors âgé de 50 ans, fit l'une des toutes premières expéditions à vocation scientifique et commerciale de l'histoire.

### UN VOYAGE ANTIQUE VERS LE GRAND NORD ...

Le voyage de Pythéas remonte au milieu du IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère mais le mystère demeure sur l'exactitude de ses circonstances et son tracé. L'expédition fut-elle soutenue par la cité de Massalia, alors à l'apogée de sa prospérité ? Ou bien fut-elle une demande d'Alexandre le Grand qui l'aurait envoyé explorer l'océan ? Partit-il au printemps en mars pour rentrer à l'automne en octobre ou en novembre, après avoir parcouru 9 038 milles marins ? Par ailleurs, pour certains, Pythéas aurait organisé son expédition avec plusieurs bateaux au départ de Marseille, qui l'aurait emmené au bout du monde polaire nécessitant au moins 50 galériens par bateau en plus des équipages, soit au total près de 250 personnes à nourrir sous des températures glaciales. Pour d'autres, il fut un simple passager de bateaux de commerce et de pêche puisqu'aucune source antique ne le qualifie de navigateur. Dans ce cas, il aurait progressé de port en port, avec quelques compagnons de voyage, pour finir son voyage dans des barques de pêcheurs locaux. De plus, concernant le tracé, la première option de la Méditerranée et de l'océan paraît plausible voire plus que probable, ce qui n'empêche pas quelques auteurs à le faire passer par l'intérieur des terres et la vallée du Rhône, remontant les fleuves jusqu'à la Garonne et commençant son aventure en mer en Gironde. Enfin, concernant le but de son expédition, la seule certitude est qu'elle eut une visée scientifique. Sa curiosité fut illustrée par un extrait de Lucien de Samosate (II<sup>e</sup> siècle), retranscrit par Jean Peyras dans son écrit *Les Méditerranéens et l'Atlantique dans l'Antiquité : géographies et anthropologie*. Issu d'une famille phocéenne, Pythéas avait de vastes connaissances en mathématiques et en astronomie. Il respecta en cela une tradition, puisque Phocée, en Asie Mineure, est proche de Milet, où naquit le mathématicien et philosophe grec Thalès au VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère ainsi que de Samos, où vit le jour, un siècle plus tard, Pythagore !

### ... ET DE GRANDES DÉCOUVERTES !

Parmi ses contributions majeures, on peut citer l'exploration maritime dans l'Atlantique nord, exceptionnelle à une époque où les colonnes d'Hercule (déroit de Gibraltar) marquaient l'extrémité occidentale du monde « civilisé », la description géographique et ethnologique de la Grande-Bretagne, dont il décrivit la forme triangulaire et dont il estima le périmètre à 42 500 stades, soit entre 7 650 et 7 200 km, ordre de grandeur proche des 7 850 km mesurés. Par ailleurs, on lui doit la première description du Soleil de minuit, du cercle polaire et des phénomènes qui en découlent. Il est le premier Méditerranéen à avoir visité l'Islande, décrit la banquise, apporté la preuve que la Terre est ronde faisant passer la question d'hypothèse à celle de connaissance scientifique. Mais plus étonnant encore, Pythéas offrit à Marseille d'avoir été l'une des premières villes au monde, sinon la première, à voir sa latitude calculée. Et ce avec une précision remarquable à l'aide du fameux *gnomon*. Vingt-trois siècles plus tard, avec les appareils de mesure actuels, la différence n'est que de 5 minutes par rapport à la valeur calculée par Pythéas ! Tout aussi remarquable, il décrivit le phénomène des marées, inconnu des Méditerranéens, et leur synchronisme avec les phases de la Lune. Enfin, on lui doit d'avoir trouvé des mines d'étain, métal alors très recherché, qui n'arrivait en Méditerranée que par voie terrestre ainsi que de l'ambre. Mais nul n'étant prophète en son pays, Pythéas n'aurait pas été pris au sérieux par ses contemporains. Et de là à imaginer que c'est de cet illustre ancêtre massaliote que l'on tienne à Marseille et en Provence la réputation d'exagérateurs ... il n'y avait qu'un pas ! Même si son nom est rarement – voire pas du tout – indiqué dans les manuels scolaires de nos enfants, sa ville natale lui a quand même réservé deux statues, et un nom de rue. Par ailleurs, il avait inspiré le poète provençal Max-Philippe Delavouët dans

son poème *Ouresoun de l'ome de vèire*, illustrant bien la vocation maritime de la Provence depuis l'Antiquité... Autant d'éléments qui vous donneront certainement l'envie de (re)lire le roman de François Herbaux, "*Les nuits blanches de Pythéas le Marseillais*" aux éditions Mémoires Millénaires. En attendant, longue vie à la mémoire de notre explorateur marseillais, le « *Christophe Colomb des contrées nordiques* » !

**Jean-Michel TURC**  
**Professeur certifié de langue provençale à Marseille**  
**Majoral du Félibrige**